



Lunds Universitet
Språk- och Litteraturcentrum

Oraciones irreales con subjuntivo y sus correspondientes en sueco

- una investigación comparativa

Examensarbete, vt 2011, 15hp.

Robert Nilsson

Handledare: Alicia Milland

Índice

1	Introducción.....	3
1.1	Hipótesis y objetivo.....	3
1.2	Método.....	3
1.3	Material - Corpus.....	4
2	Trasfondo teórico.....	4
2.1	Antecedentes.....	5
2.2	Marco teórico.....	5
2.2.1	Subjuntivo en el español moderno.....	6
2.2.2	Formas del subjuntivo.....	6
2.2.3	Los usos del subjuntivo.....	9
2.2.3.1	Cláusulas principales.....	9
2.2.3.2	Cláusulas subordinadas.....	10
2.2.3.2.1	Oración de intención o deseo.....	10
2.2.3.2.2	Oración de factor desencadenante.....	11
2.2.3.2.3	Oración con comentario de valor.....	11
2.2.3.2.4	Oración de cuestión.....	11
2.2.3.2.5	Subjuntivo en cláusulas subordinadas relativas.....	11
2.2.3.2.6	Subjuntivo en preguntas indirectas y exclamaciones indirectas.....	12
2.2.3.2.7	Subjuntivo en cláusulas subordinadas introducidas por una conjunción o una locución conjuntiva.....	12
2.2.4	Los tipos de oraciones que se investiga en esta tesina.....	13
2.2.4.1	Cláusulas principales en combinaciones con si.....	13
2.2.4.2	Cláusulas subordinadas concesivas.....	13
2.2.4.3	Cláusulas subordinadas condicionales.....	14
2.2.4.4	Cláusulas subordinadas comparativas.....	14
2.2.5	Las oraciones correspondientes en sueco.....	15
2.2.5.1	El subjuntivo.....	15
2.2.5.2	Desplazamiento en el tiempo.....	15
2.2.5.3	Uso de conjunción de condición para expresar un hecho irreal en sueco.....	16
3	Presentación de los resultados.....	17
3.1	Las oraciones españolas.....	18
3.2	Las oraciones suecas.....	19
3.3	Comparación entre las oraciones en español y sueco.....	20
4	Análisis cualitativo.....	21
4.1	Las opciones en las traducciones en cada tiempo español.....	21
4.2	Observación general en las traducciones suecas.....	24
4.3	Los casos en los que los tiempos verbales se corresponden.....	24
4.4	El tiempo condicional en sueco.....	25
5	Conclusiones.....	25
	Bibliografía.....	27
	Anexo - el corpus.....	28

1 Introducción

Tanto el español como el sueco utilizan diferentes modos verbales, sin embargo el uso de estos se diferencia. En sueco moderno, el subjuntivo es muy raro mientras que, en comparación, es muy frecuente en el español. En esta tesina se presentan las oraciones en español con subjuntivo y sus oraciones correspondientes en sueco. Investigar todas las oraciones con subjuntivo sería demasiado para una tesina y por eso la investigación está limitada a cuatro casos de oraciones irreales en cláusulas principales y cláusulas subordinadas con subjuntivo en español. Las oraciones usadas en la investigación empírica están sacadas del libro *La Ciudad y Los Perros*(CP) de Mario Vargas Llosa.

1.1 Hipótesis y objetivo

La hipótesis general de esta tesina es que el uso del subjuntivo en español corresponde a un número limitado de construcciones gramaticales en sueco. Más específicamente la hipótesis es que en la traducción sueca de las oraciones irreales en CP aparecen construcciones gramaticales que tienen el significado irreal en sueco.

Esta tesina tiene como objetivo general comprobar si la hipótesis es correcta solo y únicamente para los ejemplos que constituyen el corpus en CP. Sin embargo, la investigación puede indicar también cómo se traduce en general al sueco los usos de subjuntivo para expresar un hecho irreal en español. Más específicamente, el objetivo es clasificar las construcciones que pueden expresar un hecho irreal en sueco e investigar cuáles de estas construcciones se usan para traducir los tipos de oraciones irreales españoles. Más allá el objetivo es investigar la frecuencia de cada construcción correspondiente y qué tiempo verbal se usa en cada construcción.

La investigación del presente trabajo está limitada a cuatro casos de oraciones irreales en español para no sobrepasar los límites de esta tesina. Estos casos son las oraciones condicionales principales con *si*, las oraciones subordinadas concesivas, las oraciones subordinadas condicionales y las oraciones subordinadas comparativas. Es decir, solo se coleccionan oraciones irreales de estos cuatro casos y se investiga la frecuencia de las construcciones gramaticales así como el tiempo verbal de cada oración en español y sueco.

1.2 Método

El método de esta tesina es hacer una investigación inductiva de cómo se traducen subjuntivo en oraciones irreales. Para establecer una idea de cómo se traducen las oraciones irreales se empieza

con una breve presentación de la teoría de la gramática del español en oraciones con subjuntivo. Este estudio se concentra en el uso en los cuatro casos de oraciones irreales que se ha mencionado en la hipótesis. Después se muestran las opciones que existen para expresar un hecho irreal en sueco.

Además para ver qué construcciones suecas corresponden a los usos del subjuntivo en español, se hace una investigación empírica comparando un libro en español y su traducción sueca. Se coleccionan oraciones de los cuatro casos seleccionadas que expresan un hecho irreal. Luego se clasifican las oraciones en español desde criterios establecidos en la investigación teórica en los cuatro casos de oraciones irreales seleccionadas en esta tesina. También se clasifican las oraciones españolas en los tiempos verbales que se usan. Finalmente se clasifican las oraciones correspondientes en sueco según las diferentes opciones para oraciones irreales suecas y también se clasifican estas según los tiempos verbales usados.

Cuando se presenta una oración en español en combinación con su traducción sueca se presenta la oración en español como el ejemplo *a)* y la traducción sueca como el ejemplo *b)*.

1.3 Material - Corpus

Para formar el marco teórico sobre el uso del subjuntivo en español se han seleccionado cuatro gramáticas de la lengua española. Estas son *Spansk Grammatik för universitet och högskolor* de G. Fält (2000), *Bonniers Spanska Grammatik* de L. Fant et al (2004), *Spansk universitetsgrammatik* de V. Bejarano y R. Jörnving (1995) y *gramática didáctica del español* de L. Gómez Torrego (2000).

Para la investigación de la gramática sueca se ha seleccionado *Svenska Akademiens Grammatik* de Teleman et al (1999).

En lo que se refiere a la investigación empírica se ha seleccionado el libro *La ciudad y los perros*(CP) de Mario Vargas Llosa (2009) y la traducción sueca *Staden och Hundarna* de Jan Sjögren (1966). Se ha estudiado todo el libro y toda su traducción pero solo se estudian las oraciones que pertenecen a los cuatro casos de oraciones irreales seleccionadas en esta tesina. También están excluidas las oraciones cuyas traducciones no fueron posibles de identificar.

2 Trasfondo teórico

En esta parte se presenta el estado de las investigaciones sobre el tema del uso del subjuntivo en español y las oraciones correspondientes en sueco. Primero se ha investigado si hay estudios comparativos entre oraciones irreales con el subjuntivo en español y sus oraciones correspondientes

en sueco. Después, en el marco teórico se presentan las formas y la teoría del uso del subjuntivo en español. También se presentan las formas que se usan en sueco para expresar un hecho irreal en el marco teórico.

2.1 Antecedentes

No es fácil encontrar trabajos que traten del mismo tema que esta tesina. Hay algunos estudios del uso del subjuntivo en español en general y sobre algunos usos especiales del subjuntivo. No fue posible encontrar estudios de traducciones de formas subjuntivas del español al sueco.

Seguidamente se presentan algunos estudios del uso del subjuntivo en español.

Una tesina que trata del uso del subjuntivo en español es "Análisis comparativo del uso del subjuntivo entre el periódico diario *El País* y la revista *Diez Minutos*" de Marie Söderström (2010). Söderström compara cómo se usa el subjuntivo en el lenguaje de un periódico informativo y en el lenguaje de una revista del corazón. Su conclusión es que hay una diferencia entre la distribución de tiempos verbales entre los dos medios. El pretérito imperfecto de subjuntivo aparece más frecuentemente en el periódico que en la revista, lo que indica, según Söderström (2010), que el pretérito imperfecto del subjuntivo es más formal. Otra cosa que también parece ser más formal es el uso de la forma *-ase/-ese* del imperfecto que también aparece más frecuentemente en el periódico.

La tesina "La presentación y explicación del subjuntivo - un estudio comparativo de cuatro manuales de Español como Lengua Extranjera (ELE) en Suecia" de Petrus Isaksson (2009) es otra tesina que trata del uso del subjuntivo en español. Tiene la perspectiva de cómo se presenta el subjuntivo en libros para enseñar la lengua española a estudiantes suecos. Sus conclusiones son que la manera de enseñar el uso del subjuntivo se diferencia entre las épocas que se incluyen en su investigación. Por ejemplo en algunos de los libros no se presentan todos los usos del subjuntivo.

2.2 Marco teórico

Las gramáticas mencionadas en el apartado 1.3 han sido seleccionadas porque presentan la gramática española y sueca extensamente y están bien estructuradas. En esta parte se usan estas gramáticas para introducir el subjuntivo en el español en general. Primero en el apartado 2.2.1, se presentan las formas del subjuntivo en español moderno y después se presenta el uso del subjuntivo en español en general en el apartado 2.2.3. Después se presenta el uso del subjuntivo precisamente en oraciones irreales investigadas en esta tesina en el apartado 2.2.4.

Cuando el uso del subjuntivo en oraciones irreales en español haya quedado establecido se presentan las construcciones gramaticales que pueden significar irrealidad en sueco en el apartado 2.2.5.

2.2.1 Subjuntivo en el español moderno

El *subjuntivo* del español es un modo, que con el *indicativo* y el *imperativo*, establece uno de los modos que los verbos españoles pueden usar. En comparación con el sueco, el subjuntivo del español es mucho más frecuente y es usado en todos los estilos y por todos los hablantes. (cf. Fält 2000:332)

El uso del subjuntivo depende de varios factores. En algunos casos está regido por un elemento, como por ejemplo, después de la locución condicional *antes de que*. En otros casos se puede seleccionar entre subjuntivo e indicativo. En general, se puede decir que el uso del subjuntivo indica que la oración tiene un sentido irreal, hipotético o inseguro. Otra posibilidad es que el hablante quiera transmitir que no está de acuerdo con la oración, o no piense que sea verdad. (cf. Fält 2000:332)

2.2.2 Formas del subjuntivo

En este apartado se presentan las formas del subjuntivo que se usan en el español moderno. En el subjuntivo no se usan todos los tiempos verbales como en el indicativo. Las formas del subjuntivo son el presente, las dos formas de pretérito imperfecto (*-ra* y *-se*), el pretérito perfecto y las dos formas de pretérito pluscuamperfecto (*-ra* y *-se*). Además, hay formas de futuro del subjuntivo, pero estas son arcaicas, y las otras formas pueden expresar la misma perspectiva temporal. Solo se usan las formas de los futuros del subjuntivo en expresiones fijas y en estilo de oficina. Las formas del pretérito imperfecto y del pretérito pluscuamperfecto tienen casi el mismo uso, pero en unos casos, solo se puede usar la forma de *-ra*.

Todas las formas presentadas seguidamente vienen de Fält (2000:240ss). A continuación se presentan las formas del presente del subjuntivo de los verbos regulares.

Persona	<u>cantar</u>	<u>comer</u>	<u>subir</u>
(yo)	cante	coma	suba
(tú)	cantes	comas	subas
(él, ella, usted)	cante	coma	suba
(nosotros, nosotras)	cantemos	comamos	subamos
(vosotros, vosotras)	cantéis	comáis	subáis
(ellos, ellas, ustedes)	canten	coman	suban

Tabla 1. Las formas del presente del subjuntivo de los verbos regulares.

En la tabla 1 se pueden ver las formas del presente del subjuntivo de los verbos regulares. Se puede decir que los verbos regulares han cambiado la desinencia, los verbos que acaban en *-ar* están conjugados como si fueran verbos que acaban de *-er* o *-ir* y viceversa. Las formas del presente del subjuntivo pueden significar el tiempo presente o el tiempo futuro. (cf. Gómez Torrego 2000:154)

Abajo se presentan las formas del pretérito imperfecto *-ra* del subjuntivo de verbos regulares.

Persona	<u>cantar</u>	<u>comer</u>	<u>subir</u>
(yo)	cantara	comiera	subiera
(tú)	cantaras	comieras	subieras
(él, ella, usted)	cantara	comiera	subiera
(nosotros, nosotras)	cantáramos	comiéramos	subiéramos
(vosotros, vosotras)	cantarais	comierais	subierais
(ellos, ellas, ustedes)	cantaran	comieran	subieran

Tabla 2. Las formas del pretérito imperfecto *-ra* del subjuntivo de verbos regulares.

Las formas del pretérito imperfecto *-se* del subjuntivo se presentan seguidamente.

Persona	<u>cantar</u>	<u>comer</u>	<u>subir</u>
(yo)	cantase	comiese	subiese
(tú)	cantases	comieses	subieses
(él, ella, usted)	cantase	comiese	subiese
(nosotros, nosotras)	cantásemos	comiésemos	subiésemos
(vosotros, vosotras)	cantaseis	comieseis	subieseis
(ellos, ellas, ustedes)	cantasen	comiesen	subiesen

Tabla 3. Las formas del pretérito imperfecto *-se* del subjuntivo de verbos regulares.

En las tablas 2 y 3 se pueden ver las formas del pretérito imperfecto del subjuntivo de los verbos regulares. En español moderno, estas dos formas son casi intercambiables. Solo hay algunos casos

limitados cuando solo la forma *-ra* es posible. Uno de estos casos es cuando se usa la forma *-ra* con valor de pluscuamperfecto de indicativo o pretérito indefinido. Un ejemplo es:

1. Nunca entendí lo que me dijera aquella chica --> ... lo que me había dicho ... (Gómez Torrego 2000:155)

Otro caso cuando se puede usar la forma *-ra* y no la forma *-se* es cuando se usa la forma subjuntiva de *querer* y *deber* expresando cortesía. Por ejemplo:

2. Quisiera (querría) pedirle un favor. (Gómez Torrego 2000:155)

Además, en la cláusula principal en combinaciones con *si* cuando se trata de un caso hipotético en el tiempo pasado se puede usar la forma del pluscuamperfecto con *hubiera* en lugar del condicional, pero no se puede usar la forma *hubiese*. Por ejemplo:

3. Si hubiera tenido un millón, hubiera (habría) comprado un Jaguar. (Fält 2000:363)

Las formas del pretérito imperfecto del subjuntivo del español son muy versátiles y se pueden usar estas para describir un evento del presente, del pasado o del futuro.

Las formas del pretérito perfecto de subjuntivo se presentan abajo:

Persona	
(yo)	haya cantado/comido/subido
(tú)	hayas cantado/comido/subido
(él, ella, usted)	haya cantado/comido/subido
(nosotros, nosotras)	hayamos cantado/comido/subido
(vosotros, vosotras)	hayáis cantado/comido/subido
(ellos, ellas, ustedes)	hayan cantado/comido/subido

Tabla 4. Las formas del pretérito perfecto del subjuntivo.

Para las formas del pretérito perfecto se usan las formas del presente del subjuntivo de *haber* con el participio del verbo principal. Se usa esta forma para describir un evento en el pasado o en el presente.

Abajo se presentan las dos formas del pretérito pluscuamperfecto *-ra* y *-se*.

Persona	-ra	-se
(yo)	hubiera cantado/comido/subido	hubiese cantado/comido/subido
(tú)	hubieras cantado/comido/subido	hubieses cantado/comido/subido
(él, ella, usted)	hubiera cantado/comido/subido	hubiese cantado/comido/subido
(nosotros, nosotras)	hubiéramos cantado/comido/subido	hubiésemos cantado/comido/subido
(vosotros, vosotras)	hubierais cantado/comido/subido	hubieseis cantado/comido/subido
(ellos, ellas, ustedes)	hubieran cantado/comido/subido	hubiesen cantado/comido/subido

Tabla 5. Las formas del pretérito pluscuamperfecto *-ra* y *-se*.

Esta forma está constituida por las formas del pretérito imperfecto del subjuntivo de *haber* y un participio del verbo principal. Como el pretérito perfecto también se usa esta forma para describir un hecho en el pasado o en el presente.

2.2.3 Los usos del subjuntivo

Como se ha mencionado antes, el subjuntivo es usado en una gran variedad de casos y en todos los estilos en español. Generalmente, se puede decir que el uso del subjuntivo indica que el contenido de una oración es inseguro, hipotético o que el hablante lo rechaza o quiere distanciarse del contenido.

Se comienza la descripción con los casos del uso del subjuntivo en las cláusulas principales. Después se sigue con las cláusulas subordinadas. Los casos que se investigan en esta tesina se presentan con más atención en el apartado 2.2.4.

2.2.3.1 Cláusulas principales

El uso del subjuntivo en los cláusulas principales está restringido a algunos casos limitados. El caso más frecuente es el de las oraciones para pedir o solicitar a alguien hacer algo. En estos casos se usa el presente del subjuntivo. En peticiones negadas se usa el subjuntivo en todas las formas, mientras hay dos formas en las peticiones afirmativas, el de la segunda persona singular y el de la segunda persona plural, que son formas propias imperativas. Las otras usan el subjuntivo. Unos ejemplos son:

4. Entren, por favor. (Fant Hermerén Österberg 2004:177)
5. Empecemos de una vez. (Fant Hermerén Österberg 2004:177)
6. Consúltese el manual de instrucciones. (Fant Hermerén Österberg 2004:177)

7. No salgas todavía. (Fant Hermerén Österberg 2004:177)

Otro uso del subjuntivo en cláusulas principales es el que se usa en oraciones de deseo o petición. El presente del subjuntivo se usa en oraciones que empiezan con *que* que expresan que el sujeto desea algo o pide algo de alguien, por ejemplo: "¡Que te vaya bien!" Otra palabra que puede empezar oraciones de deseo es *ojalá*. El uso del presente del subjuntivo indica deseo en el futuro mientras que el uso del pretérito imperfecto o pluscuamperfecto del subjuntivo expresa deseo de que las cosas sean de otro modo en el presente, es decir un deseo hipotético.

Quizá/s/ y *tal vez* son otras palabras que pueden regir el subjuntivo, si están delante del verbo. El uso del subjuntivo indica un grado más alto de inseguridad. Una muestra de ello se puede ver en el ejemplo 8:

8. Quizá no hayan venido aún. (Fant Hermerén Österberg 2004:178)

Otras palabras que también rigen el subjuntivo y tienen un significado cercano de quizás son *posiblemente*, *probablemente* y *seguramente*.

Otro uso del subjuntivo en cláusulas principales es el uso de las formas *-ra* de pretérito imperfecto y pluscuamperfecto en lugar de las formas condicionales en algunos casos. Se usan estas formas en oraciones de irrealidad y cortesía. Los verbos *querer*, *poder* y *deber* son los que usan subjuntivo más frecuentemente para expresar cortesía. En estos casos usan el pretérito imperfecto de subjuntivo. Un ejemplo del uso del subjuntivo en lugar del condicional se presenta abajo:

9. Quisiera (querría) hacerle una pregunta. (Fant Hermerén Österberg 2004:179)

Hay otro uso del subjuntivo en cláusulas principales que se investiga en esta tesina y por eso se presenta este caso en el apartado 2.2.4.1. Seguidamente se presenta el uso de subjuntivo en cláusulas subordinadas.

2.2.3.2 Cláusulas subordinadas

El uso del subjuntivo en cláusulas subordinadas es mucho más frecuente que el uso en cláusulas principales. Hay una gran cantidad de casos donde se puede usar el subjuntivo en cláusulas subordinadas. Seguidamente se presentan los casos de oraciones subordinadas que no se investigan en esta tesina. Los casos que se investigan se presenta en el apartado 2.2.4.2 y siguientes.

2.2.3.2.1 Oración de intención o deseo

Hay muchas oraciones que indican intención o deseo que llevan subjuntivo. También hay verbos

que llevan subjuntivo en algunos casos, y el indicativo en otros. Algunos ejemplos son:

10. Exigen que les paguemos más. (Fant Hermerén Österberg 2004:180)

11. Espero que me ayudes con la bicicleta. (Fant Hermerén Österberg 2004:181)

Pero, cuando *esperar* significa que espera una cosa que supone es muy probable se usa el indicativo:

12. Esperan que la carta nos llegará este viernes. (Fant Hermerén Österberg 2004:181)

2.2.3.2.2 Oración de factor desencadenante

La cláusula subordinada expresa el efecto de un factor desencadenante en este caso de cláusulas subordinadas con subjuntivo. Hay algunas oraciones que rigen el subjuntivo en estos casos. Un ejemplo es:

13. Esto hace que la gente no gaste tanto dinero. (Fant Hermerén Österberg 2004:181)

2.2.3.2.3 Oración con comentario de valor

La cláusula subordinada expresa un comentario de valor de alguien. Hay algunas expresiones que siempre llevan subjuntivo y también verbos que rigen subjuntivo en unos casos, y en otros rigen el indicativo. Algunos ejemplos son:

14. Te agradezco que me lo hayas dicho. (Fant Hermerén Österberg 2004:182)

15. Comprendo que no quieras pedirle dinero. (Fant Hermerén Österberg 2004:182)

2.2.3.2.4 Oración de cuestión

La cláusula principal cuestiona el sentido o expresa que el significado de la cláusula subordinada solo es posible. En algunos casos es regido por una oración, en otros casos es una oración impersonal. Algunos ejemplos son:

16. No creo que puedan venir. (Fant Hermerén Österberg 2004:184)

17. Puede ser que sea verdad. (Fant Hermerén Österberg 2004:184)

18. Parece que tuvieran problemas en la aduana. (Fant Hermerén Österberg 2004:185)

2.2.3.2.5 Subjuntivo en cláusulas subordinadas relativas

El subjuntivo también es usado en cláusulas subordinadas relativas cuando refiere a una cosa no

existente o no especificada. Es muy frecuente en cláusulas relativas. Algunos ejemplos son:

19. Queremos un coche que tenga cinco puertas. (Fant Hermerén Österberg 2004:186)

20. A quienquiera que llame, dile que no estoy. (Fant Hermerén Österberg 2004:187)

2.2.3.2.6 Subjuntivo en preguntas indirectas y exclamaciones indirectas

Normalmente se usa el indicativo en preguntas indirectas, pero cuando un pronombre interjetivo empieza una oración de grado se puede usar el subjuntivo. También se usa el subjuntivo después de oraciones que significa 'depender de'. Ejemplos son:

21. No tengo idea de cuánto hayan pagado. (Fant Hermerén Österberg 2004:188)

22. Todo eso depende de cuándo vengan. (Fant Hermerén Österberg 2004:189)

2.2.3.2.7 Subjuntivo en cláusulas subordinadas introducidas por una conjunción o una locución conjuntiva

Subjuntivo es muy frecuente en cláusulas subordinadas que empiezan con una conjunción o una locución conjuntiva, una combinación de una conjunción y palabras de otros grupos. En primer lugar, el subjuntivo es obligatorio en cláusulas subordinadas finales, es decir las que expresan intención. Un ejemplo de una locución conjuntiva que expresa esto es *para que*:

23. Te lo digo para que lo sepas. (Fant Hermerén Österberg 2004:189)

Otros ejemplos de locuciones conjuntivas que llevan subjuntivo cuando expresan una intención son *a fin de que*, *de /tal/ manera que* y *de modo que*.

Otro grupo muy frecuente de cláusulas subordinadas que comienzan con conjunción o locución conjuntiva son las que son empezadas con una conjunción que expresa un valor de tiempo. Se usa el subjuntivo cuando se refiere a un tiempo en el futuro. Unos ejemplos de conjunciones con esta función son *cuando*, *después de que* y *en cuanto*. La locución conjuntiva *antes de que* siempre lleva subjuntivo. Algunas oraciones con conjunciones usadas en adverbiales de tiempo son:

24. Me lo dirá en cuanto se entere. (Fant Hermerén Österberg 2004:190)

25. Se fue antes de que llegara mi novio. (Fant Hermerén Österberg 2004:190)

Ahora llegamos a los casos de cláusulas subordinadas introducidas por una conjunción o locución conjuntiva que han sido una parte del objeto de estudio en esta tesina: las cláusulas subordinadas concesivas y las condicionales. Se presentan estas en el apartado 2.2.4.2 y siguientes.

2.2.4 Los tipos de oraciones que se investiga en esta tesina

En esta tesina se han seleccionado cuatro casos de oraciones como representantes de las oraciones con subjuntivo que expresan un hecho irreal. El primer caso son las cláusulas principales que están combinadas con las cláusulas subordinadas condicionales regidas por *si*. Además se han seleccionado las tres cláusulas subordinadas concesivas, condicionales y comparativas.

Seguidamente se presentan estos usos así como sus significados y las conjunciones que rigen estas oraciones.

2.2.4.1 Cláusulas principales en combinaciones con *si*

En la cláusula principal en combinaciones con *si* se puede usar una forma subjuntiva de pluscuamperfecto *-ra* en lugar de la forma condicional. Un ejemplo:

26. Nosotros nunca lo hubiéramos aceptado, (si fuera nosotros en esta situación). (Fant Hermerén Österberg 2004:179)

Como se ha mencionado antes, en este caso solo se puede usar la forma *-ra* como sustituto de la forma condicional.

2.2.4.2 Cláusulas subordinadas concesivas

Las cláusulas subordinadas concesivas que llevan subjuntivo constituyen otro grupo de cláusulas subordinadas que se rigen con una conjunción o una locución conjuntiva. Estas expresan que un hecho no es suficiente, que aunque una condición sea cumplida, no es suficiente para que la consecuencia expresada en la cláusula subordinada se realice. Se usa el subjuntivo en oraciones en las que se hace referencia al futuro o a un hecho hipotético. La conjunción más frecuente es *aunque*. Algunos ejemplos son:

27. Aunque me mejoren el salario, no estoy seguro si me quiero quedar. (Fant Hermerén Österberg 2004:191)

28. Aunque ganáramos un millón de euros en la lotería, seguiríamos trabajando como antes. (Fant Hermerén Österberg 2004:191)

Sin embargo, cuando se usa *aunque* en oraciones que expresan un hecho real se usa el indicativo:

29. Aunque me mejoraron el salario, no me quiero quedar en la empresa. (Fant Hermerén Österberg 2004:191)

Otras locuciones conjuntivas que rigen cláusulas subordinadas concesivas son *a pesar de que*, *con*

que, por /muy más/ difícil que, por más (mucho) que, por más (mucho) dinero que, aun cuando, y sin que (cf. Fält 2000:359s).

2.2.4.3 Cláusulas subordinadas condicionales

Las cláusulas subordinadas condicionales constituyen otro grupo de cláusulas subordinadas que llevan el subjuntivo. Primero se presentarán las que no se rigen con *si*. Hay varias conjunciones que requieren subjuntivo. Todas establecen una condición que rigen si la expresión se realiza. Las conjunciones y locuciones conjuntivas más frecuentes son *a condición de que, a menos que, a no ser que, como no sea, como, con tal /de/ que, en /el/ caso de que, mientras, siempre que y salvo*. Algunas oraciones con locuciones conjuntivas condicionales son:

30. Te presto el dinero con tal de que lo devuelvas mañana. (Fant Hermerén Österberg 2004:190)

31. Siempre que cierras la puerta con llave, no pasará nada. (Fant Hermerén Österberg 2004:190)

Las cláusulas subordinadas condicionales con *si* son muy frecuentes. Llevan subjuntivo cuando se refieren a un caso hipotético. Para el tiempo presente se usa el pretérito imperfecto del subjuntivo:

32. Si tuviera más tiempo, escribiría una novela. (Fant Hermerén Österberg 2004:193)

La cláusula principal usa el condicional en oraciones en el tiempo presente.

Cuando se quiere expresar una condición hipotética en el tiempo pasado, se usa el pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo en la cláusula subordinada:

33. Si nos hubiesen dado el dinero, nos habríamos (hubiéramos) comprado un coche.

2.2.4.4 Cláusulas subordinadas comparativas

Otro grupo de cláusulas subordinadas que llevan subjuntivo que se ha investigado en esta tesina son las oraciones comparativas que por ejemplo son introducidas de la locución conjuntiva condicional *como si*. Significan una comparación que no es cumplida, por lo tanto algo irreal. También las locuciones condicionales *igual que si y lo mismo que si* rigen subjuntivo. Un ejemplo es:

34. Se comporta como si fuera nuestro jefe. (Fält 2000:265)

2.2.5 Las oraciones correspondientes en sueco

Como se ha mencionado antes, en sueco, no se usa mucho el subjuntivo. Solo la forma *vore*, forma subjuntiva de *vara* está aún en uso. (cf. Teleman et al 1999a:549). En cambio, en sueco a menudo se usa una opción que se llama *tempusförskjutning*, desplazamiento en el tiempo (DeeT). Lo que significa que se usan formas del indicativo en otro tiempo verbal para expresar irrealidad en una oración (cf. Teleman et al 1999b:268). En los subcapítulos siguientes se presentan las formas verbales de sueco que se puede usar para expresar un hecho irreal o hipotético.

2.2.5.1 El subjuntivo

Todavía quedan en uso algunos formas subjuntivas de los verbos suecos. Sin embargo, la única que se puede usar en oraciones neutrales es la forma *vore*, que es la forma del pretérito imperfecto del subjuntivo de *vara*, 'ser'. A pesar de ello se puede usar el subjuntivo en textos formales un poco arcaicos (cf. Teleman et al 1999b:271). Además hay algunas expresiones fijas donde se usan formas subjuntivas como *leve Konungen* 'viva el rey'.

2.2.5.2 Desplazamiento en el tiempo

Una alternativa que es muy frecuente para expresar que una oración no expresa la verdad en sueco es usar otro tiempo verbal que el que se usaría para expresar que es un hecho real. Esto se llama *tidsförskjutning* que se puede traducir como 'desplazamiento en el tiempo' (DeeT). Con esta opción se puede expresar que la oración es irreal, o que solo es una posibilidad. (cf. Teleman et al 1999b:268)

Para un hecho en el presente o en el futuro en sueco hay dos niveles de desplazamiento en el tiempo. El primero puede expresar que una oración en el presente o en el futuro es improbable o irreal. Para esto se usa el pretérito. Un ejemplo de una oración sueca y su oración correspondiente con desplazamiento en el tiempo son los ejemplos siguientes:

35. Han sitter här.

36. I så fall satt han inte här. (Teleman et al 1999b:269)

El ejemplo 35 expresa una declaración, 'el está sentado aquí' mientras 36 expresa una duda, 'en ese caso no esté sentado aquí'.

Otra opción para la primera nivel de DeeT es usar la forma del pretérito de *skola* combinado con un verbo en infinitivo:

37. I så fall skulle han inte sitta här. (Teleman et al 1999b:269)

También se expresa una duda en el ejemplo 37 con el mismo valor que el ejemplo 36.

El otro nivel de DeeT para un hecho en el presente y en el futuro significa que un hecho es totalmente irreal. Se usa el pretérito de *ha* combinado con participio del verbo principal. De la misma manera que el primero nivel de DeeT también se puede usar una forma de *skola* como DeeT. Entonces se usa la forma del pretérito de *skola + ha + participio*. Algunos ejemplos del uso de DeeT en la segundo nivel son:

38. I så fall hade han inte suttit här. (Teleman et al 1999b:269)

39. I så fall skulle han inte ha suttit här. (Teleman et al 1999b:268)

Ambas oraciones 38 y 39 expresan irrealidad.

En cambio, en el tiempo pasado solo hay un nivel de DeeT, de pretérito a pretérito pluscuamperfecto. Se usa la forma del pretérito de *ha* combinado con el participio del verbo principal. Como los otros casos, también se puede usar una forma con *skola* para esta DeeT, se usa la forma del pretérito de *skola + ha* en infinitivo + participio. Ejemplos de este uso son:

40. I så fall hade han inte suttit här. (Teleman et al 1999b:269)

41. I så fall skulle han inte ha suttit här. (Teleman et al 1999b:268)

Los dos ejemplos 40 y 41 expresa un hecho improbable o irreal.

El hecho de que solo hay un nivel de DeeT para el tiempo pasado, hace que se use la misma forma para expresar tanto que un hecho es irreal como que es hipotético.

Las formas donde se usa una forma de *skola* tienen nombres especiales en sueco. Se puede llamar al condicional 1 la forma que combina *skulle* con el infinitivo del verbo principal. Además la forma pluscuamperfecta, *skulle ha + participio*, se puede llamar el condicional 2 en sueco (cf. Teleman et al 1999b:272).

2.2.5.3 Uso de conjunción de condición para expresar un hecho irreal en sueco

También hay otras maneras de expresar que un hecho es irreal o hipotético en sueco. En unos casos solo se usa la conjunción *och*:

42. [...] **och** kanske dra på sig syfilis. (Sjögren 1966:92) (la negrita es marca mía)

En otros casos solo se usa una conjunción, como en el caso siguiente:

43. **Om** det blev bara så mycket som en liten prick av bläck i hennes [...]. (Sjögren 1966:136)
(la negrita es marca mía)

Otras conjunciones que se puede usar son por ejemplo *om*, *som om*, *ifall* etc. Estas conjunciones establecen una condición en la oración y esta expresa que se trata de un hecho irreal. A menudo se puede usar varias maneras de expresar un hecho irreal en la misma oración. Por ejemplo:

44. [...] **om** vi **vore** ute på stan. (Sjögren 1966:202) (la negrita es marca mía)

45. [...], **som om** det **varit** en pipa. (Sjögren 1966:248) (la negrita es marca mía)

En el ejemplo 44 se combinan la conjunción *om* con uso de subjuntivo mientras que se combina la conjunción *som om* con DeeT en el ejemplo 45.

3 Presentación de los resultados

En esta parte se presentan los resultados de la investigación empírica. Primero se presenta la distribución de las oraciones en español. Se han coleccionado 153 oraciones que llevan subjuntivo y expresan un hecho irreal o hipotético del libro *La ciudad y los perros* (CP) de Mario Vargas Llosa. Las oraciones son simples y complejas. Estas últimas luego fueron divididas en sus constituyentes simples. En el material también aparecían algunas oraciones que fueron excluidas porque sus traducciones eran demasiado libres, por lo que no fue posible identificarlas en ninguno de los grupos. Las 146 oraciones que quedaban fueron la base de una investigación estadística de cómo fueron traducidas las oraciones. Se clasifican las oraciones españolas en las categorías descritas antes en el apartado 2.2.4. Además se dividen las cláusulas subordinadas condicionales en dos categorías, las con *si* y las sin *si*. También se cuentan las cláusulas principales en las combinaciones con *si* en el grupo de oraciones condicionales.

Después se clasifican las oraciones suecas correspondientes en sus categorías descritas en el apartado 2.2.5. Luego también se clasifican las oraciones según los tiempos verbales que aparecen en cada oración española y sueca. El condicional en sueco en realidad es una forma de pretérito o pluscuamperfecto. No hay un modo verbal condicional como en el español. Por eso se cuentan las oraciones en sueco que llevan una forma que se puede llamar 'condicional' en la categoría condicional y también se cuentan estas en las categorías pretérito o pluscuamperfecto que lleva el verbo realmente.

Finalmente, en el apartado 3.3 se comparan las oraciones españolas y suecas. Primero se presenta la frecuencia con la que se usa cada opción de expresar un hecho irreal en sueco según el tiempo verbal de la oración española. Después también se compara la frecuencia con que los tiempos

verbales de las oraciones en español y sueco se corresponden. Seguidamente se presenta la estadística de las investigaciones.

3.1 Las oraciones españolas

Se han coleccionado 153 oraciones en el material. De estas fueron eliminadas aquellas cuya traducción no se podía identificar. Las 146 oraciones que quedaban son todas parte de una de de las categorías establecidas en el apartado 2.2.3. En la tabla 6 se presenta la distribución entre las categorías de oraciones españoles.

Categoría	subcategoría	Número de apariciones
Concesivas		21
Condicionales	todas	74
	no en una combinación con si	7
	si principal	32
	si subordinada	35
Comparación		51

Tabla 6. La distribución entre las oraciones españoles.

Como se puede ver en la tabla 6, 21 apariciones en el corpus son oraciones concesivas. Un ejemplo es la oración siguiente:

46. [...] y aunque acepte cuánto tiempo pasará [...]. (Llosa 2009:21)

La mayoría de las oraciones coleccionadas en el corpus son condicionales. El subtipo de oración menos significativa de esta categoría fueron las oraciones condicionales que no fueron parte de una combinación con *si*. Un ejemplo de esta categoría:

47. Por mí, hubiera ido todos los días a buscarla [...]. (Llosa 2009:223)

Los casos más frecuentes de oraciones condicionales fueron las oraciones subordinadas y principales de combinaciones con *si*. Ejemplos de oración principal y oración subordinada con *si* se da en los ejemplos siguientes 48 (principal) y 49 (subordinada).

48. [...] no hubiera entrado al Colegio Militar ni de a cañones. (Llosa 2009:292)

49. Si yo tuviera vento y un carrazo rojo [...] (Llosa 2009:292)

Las oraciones que expresan una comparación irreal aparecían con 51 apariciones. Un ejemplo de oración de esta categoría es el ejemplo siguiente:

50. [...] era lo mismo que si lo hubieran acusado a él, [...] (Llosa 2009:328)

Otra propiedad de las oraciones que es interesante comentar es qué tiempo verbal se usa. La

distribución de los tiempos verbales se presenta en la tabla siguiente.

Tiempo verbal	Número de apariciones
Presente	18
Pretérito imperfecto	72
Perfecto	1
Pluscuamperfecto	55

Tabla 7. La distribución entre los tiempos verbales en las oraciones españolas.

Se puede ver en la tabla 7 que el pretérito imperfecto es muy frecuente en el corpus de oraciones españolas investigadas en esta tesina. A continuación se ve que el pretérito pluscuamperfecto también es frecuente mientras que el presente es menos frecuente y el pretérito perfecto solo aparece en una oración.

3.2 Las oraciones suecas

Como ya se ha mencionado en el apartado anterior sobre las oraciones españolas quedaban 146 oraciones en el material que eran de las categorías investigadas y que tenían una traducción propuesta por las gramáticas.

En primer lugar se presenta la distribución de las opciones para expresar un hecho irreal en las oraciones suecas en la tabla 8.

Opción para expresar significado irreal	Número de apariciones
Subjuntivo	7
Desplazamiento en el tiempo	108
Conjunción de condición	31

Tabla 8. La distribución entre las opciones usadas en las oraciones suecas para expresar un significado irreal.

Se puede observar claramente que la opción más frecuente para expresar un hecho irreal en sueco es el desplazamiento en el tiempo. Además se ve que el uso del subjuntivo es poco frecuente. En una parte considerable de las traducciones solo se usan una conjunción de condición para expresar que se trata de un hecho irreal.

La distribución de los tiempos verbales en las oraciones suecas se presenta seguidamente.

Tiempo verbal	Número de apariciones
Infinitivo	1
Presente	20
Pretérito	49
Perfecto	2
Pluscuamperfecto	70
Condicional	33
Futuro	2

Tabla 9. La distribución entre tiempos verbales en las oraciones suecas.

En la tabla 9 se puede ver que el pretérito y el pluscuamperfecto son muy frecuentes en las traducciones suecas. El condicional, que se puede ver como formas de pretérito o pluscuamperfecto también es frecuente mientras que las formas del infinitivo, perfecto y del futuro son raras.

3.3 Comparación entre las oraciones en español y sueco

En este apartado se presenta una comparación entre las oraciones españolas y las traducciones suecas según el tiempo verbal de la oración.

Primero se presenta cómo se ha traducido cada tiempo verbal español en sueco. Es decir, si se ha traducido con subjuntivo, desplazamiento en el tiempo o solo con conjunción de condición.

tiempo verbal en español	subjuntivo en sueco	desplazamiento en el tiempo en sueco	conjunción de condición en sueco
presente de subjuntivo	0	4	14
pretérito imperfecto de subjuntivo	7	51	14
perfecto de subjuntivo	0	0	1
pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo	0	53	2

Tabla 10. La distribución entre la opción para expresar irrealidad de cada tiempo verbal español.

Como se puede observar en la tabla 10, para las traducciones de las oraciones españolas en tiempo presente frecuentemente se usa conjunción de condición para expresar que el contenido es irreal. Para las oraciones en pretérito imperfecto en español se usa el desplazamiento en el tiempo más frecuentemente. También se usan el modo subjuntivo o una conjunción de condición para expresar el hecho irreal. Además si se compara con la tabla 8 en la que aparecía un total de 7 oraciones con subjuntivo en sueco, se puede ver en la tabla 10 que todas las apariciones del subjuntivo en sueco

proviene del uso del pretérito imperfecto en español. La única aparición de pretérito perfecto en el corpus español se traduce con conjunción de condición en sueco. Finalmente, las oraciones con pluscuamperfecto en español se traducen casi sin excepción con el desplazamiento en el tiempo pero, sin embargo hay algunos casos en los que se usa una conjunción de condición para expresar el hecho irreal.

Otra característica de las traducciones que se ha estudiado es si los tiempos verbales en español y sueco se corresponden. Este hecho se presenta en la tabla siguiente.

tiempo verbal en español y sueco	por ciento de todas las oraciones en este tiempo verbal
presente de subjuntivo - presente	61.00%
pretérito imperfecto de subjuntivo - imperfecto	54.00%
pretérito perfecto de subjuntivo - perfecto	100.00%
pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo - pluscuamperfecto	84.00%

Tabla 11. Los casos cuando los tiempos verbales en español y sueco se corresponden.

En la tabla 11 se puede ver que los tiempos verbales se corresponden con bastante frecuencia en las oraciones investigadas.

4 Análisis cualitativo

En este capítulo se discuten los resultados de la investigación empírica. En el primer apartado, 4.1, se comenta la opción que se usa en la traducción sueca en cada tiempo verbal en las oraciones españolas. Después se comentan en general las traducciones suecas en el apartado 4.2. Luego, en el apartado 4.3, se discuten los casos en los que los usos de los tiempos verbales en español y sueco se corresponden. Finalmente en el apartado 4.4, se discute 'el tiempo condicional' en sueco.

4.1 Las opciones en las traducciones en cada tiempo español

En este apartado se discute qué opción se usa en las oraciones suecas para expresar el hecho irreal en cada tiempo verbal en las oraciones en español. Se empieza con las oraciones en el presente.

Como se puede ver en la tabla 10 en el apartado 3.3 se usa más frecuentemente una conjunción en sueco para expresar que el hecho es irreal en las oraciones en el tiempo presente en español. Se ilustra con el siguiente ejemplo:

51. a) [...], **deja** que nos **mande** un cheque [...]. (Llosa 2009:21) (la negrita es marca mía)
 b) [...] **såvida** du inte **skickar** oss en check [...].(Sjögren 1966:13) (la negrita es marca mía)

En el ejemplo 51 se usa la conjunción *såvida* en sueco para expresar que el hecho es irreal.

Este hecho, que solo se usa una conjunción para expresar que se trata de un hecho irreal quizás se puede entender como que no se quiere quitar el punto de vista del tiempo presente, lo que puede ser una consecuencia del uso de desplazamiento en el tiempo (DeeT).

Sin embargo, hay algunas excepciones cuando se usa el DeeT en la traducción, por ejemplo:

52. a) [...], **aunque no lo parezcan**, siendo tan bajitos. (Llosa 2009:259) (la negrita es marca mía)
b) [...], **fast** man inte **skulle tro** det, så små som dom är. (Sjögren 1966:201) (la negrita es marca mía)

En este ejemplo se usa la conjunción *fast* en combinación con el DeeT.

Las oraciones con el subjuntivo en sueco solo se encuentra en traducciones de oraciones en español en pretérito imperfecto. Es decir, como se puede observar en las tablas 8 y 10 en el apartado 3.2 y 3.3, los 7 casos de subjuntivo en el sueco en este corpus solo aparecen en traducciones de oraciones en español con el pretérito imperfecto de subjuntivo. Esto probablemente es una consecuencia de que el único verbo sueco que aparece en subjuntivo en la traducción sueca es *vore*, que es la forma subjuntiva de pretérito imperfecto de *vara*. Entonces el hecho que la forma subjuntiva española también sea pretérito imperfecto no es tan inesperado. Un ejemplo del uso de subjuntivo en sueco se da en el ejemplo siguiente que es una oración condicional:

53. a) [...] si **estuviéramos** en la calle. (Llosa 2009:260) (la negrita es marca mía)
b) [...] om vi **vore** ute på stan. (Sjögren 1966:202) (la negrita es marca mía)

Otra propiedad que se puede observar es que el subjuntivo en sueco es muy poco frecuente. Solo 7 apariciones en 146 oraciones. Además, solo hay un verbo que aparece en subjuntivo. Este resultado confirma lo dicho en el marco teórico en el apartado 2.2.5.1, sobre el hecho de que el subjuntivo es poco frecuente y que solo la forma *vore* está aún en uso.

Además del uso de subjuntivo se usa el DeeT más frecuentemente en las traducciones de las oraciones en pretérito imperfecto de subjuntivo en español. Se usa DeeT en estas oraciones mucho más frecuentemente en comparación con las oraciones españoles en presente. Algunos ejemplos de este uso son:

54. a) [...], como si **fuera** tan fácil. (Llosa 2009:40) (la negrita es marca mía)
b) Som om det **skulle vara** så lätt. (Sjögren 1966:29) (la negrita es marca mía)

55. a) [...], y él como si **lloviera**, qué vergüenza, sin decirnos nada, [...]. (Llosa 2009:69) (la

negrita es marca mía)

b) [...] och faktiskt att han såg ut som om han **tyckte lite synd** om oss han också, [...].

(Sjögren 1966:52) (la negrita es marca mía)

Como en las oraciones en presente también se usa una conjunción de condición para expresar un hecho irreal en sueco en algunas traducciones. Sin embargo, la parte (14 en 48 apariciones) que usa esta opción es menos significativa que la de las oraciones en presente (14 en 18 apariciones). Un ejemplo de esta categoría es:

56. a) [...] como si **fuera** de saludarlo, [...] (Llosa 2009:77) (la negrita es marca mía)

b) [...] **som om** för att hälsa; [...] (Sjögren 1966:58) (la negrita es marca mía)

Aquí solo se usa la locución conjuntiva *som om* para expresar que esta es una oración irreal en la traducción sueca. Otro ejemplo se presenta aquí:

57. a) Si ustedes **quisieran**, podrían llevarlo a otra clínica. (Llosa 2009:262) (la negrita es marca mía)

b) **Om** ni vill kan ni föra över honom till ett sjukhus. (Sjögren 1966:203) (la negrita es marca mía)

En este ejemplo se usa la conjunción *om* para expresar el hecho irreal.

El uso de conjunción de condición para expresar irrealidad en las oraciones en pretérito imperfecto también puede ser una consecuencia de que no se puede usar el DeeT sin que se pierda la perspectiva de tiempo como en las oraciones en tiempo presente de subjuntivo.

De la única aparición de una oración con pretérito perfecto de subjuntivo de las oraciones españolas no se puede decir mucho más que este tiempo verbal en las oraciones irreales investigadas en esta tesina es muy infrecuente.

Las oraciones en pluscuamperfecto en español casi siempre se traducen con DeeT. El pluscuamperfecto se usa para significar tiempo pasado y por eso no hay problema de pérdida de perspectiva de tiempo cuando se usa el DeeT en la traducción sueca. Un ejemplo de esta categoría es:

58. a) ¿Y si el cadete **hubiera sido** hijo de un general? (Llosa 2009:274) (la negrita es marca mía)

b) Tänk er att denna kadett **hade varit** son till en general? (Sjögren 1966:212) (la negrita es marca mía)

Este ejemplo es típico de las oraciones en pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo y su traducción

sueca usa el DeeT para expresar que la oración es irreal.

Sin embargo, en algunos ejemplos se usa una conjunción de condición para expresar la irrealidad. Se puede ver un ejemplo de este en el ejemplo 59 siguiente:

59. a) [...], es **como si** la Patria hubiera perdido a uno de sus hijos; [...] (Llosa 2009:286) (la negrita es marca mía)
- b) [...]; vi känner det **som om** Fosterlandet förlorat en av sina bästa söner; [...] (Sjögren 1966:221) (la negrita es marca mía)

Como el ejemplo 56. anterior se usa la locución conjuntiva *som om* en este ejemplo para expresar la irrealidad.

4.2 Observación general en las traducciones suecas

En general se puede ver que a menudo es suficiente usar una conjunción para expresar que una oración es irreal en sueco. También puede ser que no se quiere que la perspectiva de tiempo se pierda. En otras ocasiones cuando se quiere hacer hincapié en que es irreal también se usa una combinación de una conjunción y uno de los opciones subjuntivo o DeeT en las traducciones.

4.3 Los casos en los que los tiempos verbales se corresponden

Se puede observar en la tabla 11 en el apartado 3.3 que los tiempos verbales en las oraciones en español y sueco se corresponden con bastante frecuencia. Este hecho puede indicar que el español también usa una forma de DeeT. Es decir, que además de indicar que es un hecho irreal, con el uso de subjuntivo también se desplace el tiempo verbal. Se ilustra este hecho en los siguientes ejemplos en español. La oración a') es mi interpretación de la oración a) si la condición se cumple.

60. a) Si tuviera muchas tizas, tendría los zapatos limpios todo el tiempo. (Llosa 2009:179)
- a') Tiene muchas tizas y [por eso] tiene los zapatos limpios todo el tiempo.

Como se puede ver el tiempo verbal está presente en la oración real, a), mientras que es imperfecto en la que es irreal, a'). Las traducciones en sueco de estas oraciones se dan en los ejemplos siguientes. Como el ejemplo anterior la oración a') es mi interpretación de la oración a) si la condición se cumple:

61. a) Om hon hade en massa kritbitar skulle hon kunna ha skorna kritvita jämt. (Sjögren 1966:13)
- a') Hon har en massa kritbitar och kan därför ha skorna kritvita jämt.

En la oración en la que se expresa el hecho irreal en sueco también se usa el pretérito y en la

oración real se usa el presente. Además del tiempo verbal, también el modo se corresponde en estos ejemplos. El hecho de que los tiempos verbales en las oraciones correspondientes en las dos lenguas se corresponden con bastante frecuencia puede ser una consecuencia de que las dos lenguas son indoeuropeas y por eso tienen una relación bastante cercana.

4.4 El tiempo condicional en sueco

Hay un modo verbal condicional en español. Al mismo tiempo hay dos formas en sueco que se puede llamar el tiempo *condicional*. El hecho de que estas tengan el mismo nombre indica que tienen relación. Las formas *condicionales* en sueco son formas que se usan en DeeT y estas a menudo se usan para expresar un hecho irreal. Como el sueco, en el español también se usa el condicional en oraciones irreales. Por ejemplo se puede sustituir la forma del pretérito imperfecto de subjuntivo *-ra* por el modo condicional en español en algunos casos de oraciones irreales. Entonces las formas tienen una relación del aspecto de uso gramatical también.

5 Conclusiones

En esta tesina se han presentado cuatro casos de oraciones irreales en español que llevan el subjuntivo y sus oraciones correspondientes en sueco. Estos casos de oraciones irreales son las tres cláusulas subordinadas: concesivas, condicionales y comparativas y también las cláusulas principales que están combinadas con las cláusulas subordinadas condicionales regidas por *si*.

El objetivo de esta tesina era investigar cómo se traducen las oraciones irreales con subjuntivo del español al sueco. La hipótesis era que el uso del subjuntivo en español corresponde a un número limitado de construcciones gramaticales en sueco y el objetivo específicamente era comprobar si esta hipótesis era correcta para las oraciones sacadas del libro *La ciudad y los perros* de Mario Vargas Llosa. Además, el objetivo era establecer la frecuencia de las opciones que se usan en las traducciones de las oraciones españolas en cada tiempo verbal.

Primero se ha presentado el uso de subjuntivo en español moderno y en el apartado siguiente se han presentado con más atención los 4 casos investigados en esta tesina. Seguidamente se han presentado las opciones gramaticales que se pueden usar para expresar un hecho irreal en sueco.

Después de haber establecido el marco teórico se ha hecho una investigación empírica para investigar la frecuencia de las opciones correspondientes suecas. En esta investigación también se han investigado los tiempos verbales en las oraciones españolas y suecas.

La investigación empírica ha establecido la distribución entre las opciones usadas en las

traducciones en cada tiempo verbal. Las oraciones en presente en español han tenido una traducción sueca que más frecuentemente ha usado una conjunción para expresar que es un hecho irreal. Las oraciones en pretérito imperfecto han tenido una traducción en la que se usa desplazamiento en el tiempo (DeeT) más frecuentemente. Solo ha aparecido una oración en pretérito perfecto en español y esta oración ha usado una conjunción de condición para expresar que se ha tratado de un hecho irreal. En las traducciones suecas de las oraciones en pluscuamperfecto en español se han usado el DeeT más frecuentemente para expresar que han sido hechos irreales como las oraciones en pretérito imperfecto.

De la investigación empírica se ha comprobado la hipótesis: que hay un número limitado de opciones para expresar un hecho irreal en sueco en el corpus. Las opciones son: uso del subjuntivo, uso de DeeT y uso de una conjunción de condición para expresar la irrealidad. Además se ha visto que el caso de oración irreal española más frecuente ha sido las oraciones condicionales y que el tiempo verbal más frecuente ha sido el pretérito imperfecto. Además, se ha deducido que la opción *desplazamiento en el tiempo (DeeT)* es la opción que se usa más frecuentemente en las oraciones investigadas en esta tesina. La investigación también confirma que el subjuntivo en sueco es infrecuente y que solo hay una forma única que queda en uso en el sueco moderno. Esta forma es la forma pretérito imperfecto de *vara*, es decir *vore*.

Otra conclusión de la investigación empírica es que los tiempos verbales en español y sueco coinciden con mucha frecuencia. Los tiempos verbales se corresponden en 61% de los casos en el tiempo presente, en 54% en pretérito imperfecto y en 84% en pretérito pluscuamperfecto. Según mi opinión esto indica que el español, además de usar el subjuntivo para expresar que un hecho es irreal, usa una forma de desplazamiento en el tiempo, como el sueco.

Otra cosa que se ha observado es que la forma condicional en español tiene relación con las formas en sueco que se puede llamar *condicional*.

Bibliografía

Bejarano, Virgilio, Jörnving, Rolf (1995). *Spansk Universitetsgrammatik*, Borås: Almqvist & Wiksell

Fant, Lars, Hermerén, Ingrid, Österberg, Raket (2004). *Bonniers Spanska Grammatik*, Stockholm: Bonnier Utbildning

Fält, Gunnar (2000). *Spansk Grammatik*, Lund: Studentlitteratur

Gómez Torrego, Leonardo (2000). *Gramática didáctica del español*, Madrid Ediciones SM

Sjögren, Jan (1966/1962). *Staden och hundarna*, Bonnier, Stockholm [Título original: La ciudad y los perros]

Söderström, Marie (2010). *Análisis comparativo del uso del subjuntivo entre el periódico diario El País y la revista Diez Minutos*, Språk- och litteraturcentrum, Lunds Universitet

Teleman, Lars, Hellberg, Staffan, Andersson, Erik (1999). *Svenska Akademiens Grammatik vol 2 & 4*, Stockholm : Svenska Akademien(1999)

Vargas Llosa, Mario (2009). *La ciudad y los perros*, Santillana Ediciones Generales, S.L., Madrid

Anexo - el corpus

Español		Sueco	
[...], deja que nos mande un cheque [...]	(Llosa 2009:p21)	[...] såvida du inte skickar oss en check [...]	(Sjögren 1966:p13)
[...] y aunque acepte cuánto tiempo pasará [...]	(Llosa 2009:p21)	Om han också går med på det [...]	(Sjögren 1966:p13)
[...] salvo que Vallano me sople [...]	(Llosa 2009:p21)	[...] såvida inte Vallano förstås skulle kunna viska i utbyte mot [...]	(Sjögren 1966:p14)
[...] contando que en todos encuentre cincuenta centavos.	(Llosa 2009:p22)	[...], förutsatt förstås att man verkligen hittar femti cent i varje.	(Sjögren 1966:p14)
Ni que fuéramos curas, qué carajo.	(Llosa 2009:p24)	Som om vi vore nån sorts jävla kuratorer, va?	(Sjögren 1966:p16)
Y si Huarina hubiera bajadola cabeza, [...]	(Llosa 2009:p25)	Fast ifall han nu hade råkat titta lite grann neråt [...]	(Sjögren 1966:p17)
[...] y si me hubiera visto los botines [...]	(Llosa 2009:p25)	[...] och fått syn på skorna [...]	(Sjögren 1966:p17)
[...], te creerías muy valiente si le pegaras a un muerto	(Llosa 2009:p26)	du skulle förstås anse dej jävligt duktig, va, om du slog ihjäl en död, [...]	(Sjögren 1966:p18)
[...], si tuviera un cobre, un solo puto cobre, podría ganar los veinte soles, [...]	(Llosa 2009:p26)	om jag bara hade en enda liten slantjäkel en enda skitans liten kopparpäng så skulle man ju snart kunna vinna dom där tjuge soles [...]	(Sjögren 1966:p18)
Y si estuviera durmiendo en la hierbita, [...]	(Llosa 2009:p27)	Fast ifall man just då hade legat där och sovit i dom där jäkla skitsnåren [...]	(Sjögren 1966:p19)
[...], y si se estuviera robando el examen, durante mi turno, [...]	(Llosa 2009:p27)	[...] och ifall dom just då hade kommit för att stjäla kemiskrivningarna när man hade vakten fyfan [...]	(Sjögren 1966:p19)
[...], y si hubiera tirado contra, y si.	(Llosa 2009:p27)	[...] ... eller ifall man hade försökt planka och eller [...]	(Sjögren 1966:p19)
[...], como si fuera tan fácil.	(Llosa 2009:p33)	Fast ifall man nu vore en stackars blind så skulle man ta ut porslinsögonen [...]	(Sjögren 1966:p23)
[...], como si fuera a acariciar el rostro o los cabellos del ser amado y estuviera saboreando el placer de la inminencia del contacto. [...]	(Llosa 2009:p33)	[...] som om den smekte en älskad varelse, [...]	(Sjögren 1966:p24)
[...], como si fuera tan fácil.	(Llosa 2009:p40)	Som om det skulle vara så lätt.	(Sjögren 1966:p29)

Salvo que esta pánfila sea virgen	(Llosa 2009:p42)	såvida inte den här skulle råka vara jungfru.	(Sjögren 1966:p31)
Los conozco como si los hubiera parido.	(Llosa 2009:p50)	Man känner dem som om man själv hade förlöst dom.	(Sjögren 1966:p37)
Digo que si mis perros babearan en la sopa, [...]	(Llosa 2009:p52)	Om mina hundar skulle drägla i soppan [...]	(Sjögren 1966:p38)
[...], aunque sea un cordón,[,,]	(Llosa 2009:p53)	[...], om det så bara gäller ett kängsnöre [...]	(Sjögren 1966:p39)
[...], aunque sea una pezuña, [...]	(Llosa 2009:p53)	[...] eller nån skit vad som helst [...]	(Sjögren 1966:p40)
[...], se me ocurre que si no descubre el Círculo [...]	(Llosa 2009:p67)	[...] jag är bergis på att om inte nån på luckan hade tjallat på Gänget [...]	(Sjögren 1966:p51)
[...] la sección no se hubiera vuelto un muladar, [...]	(Llosa 2009:p67)	[...] så skulle det aldrig ha blivit en sån skithistoria av det [...]	(Sjögren 1966:p51)
[...], y él como si lloviera, qué vergüenza, sin decirnos nada, [...]	(Llosa 2009:p69)	[...] och faktiskt att han såg ut som om han tyckte lite synd om oss han också, [...]	(Sjögren 1966:p52)
El Círculo no volvió a reunirse, aunque más tarde el Jaguar pusiera el mismo nombre a su grupo.	(Llosa 2009:p69)	Efter den dagen sammanträdde inte Gänget mera, även om Jaguaren längre fram gav samma namn åt sin egen klick.	(Sjögren 1966:p52)
¿Yo me hubiera dejado, Vallano se hubiera dejado, Cava se hubiera dejado, Arróspide, quién?	(Llosa 2009:p70)	Fast jag skulle ju ha blivit förbannad, Vallano skulle ha blivit förbannad, Cava skulle ha blivit förbannad, och Arróspide och vem som helst skulle ha blivit förbannad, [...]	(Sjögren 1966:p53)
[...]. y esa vez fue como si todo el año estuviera en el Círculo y nosotros éramos los que en realidad mandábamos [...]	(Llosa 2009:p75)	[...], men nu var det som om hela årskursen var med och vi var dom som bestämde [...]	(Sjögren 1966:p57)
[...] como si fuera de saludarlo, [...]	(Llosa 2009:p77)	[...] som om för att hälsa; [...]	(Sjögren 1966:p58)
[...] como si fuera gallos del Coliseo, [...]	(Llosa 2009:p79)	[...] och vi blir som stridstuppar från Coliseo, [...]	(Sjögren 1966:p60)
[...], como si fueran la guerra, [...]	(Llosa 2009:p84)	[...] som om de skulle ut i krig. [...]	(Sjögren 1966:p64)
Todo hubiera terminado ahí, si al día siguiente no hay la fiesta esa, [...]	(Llosa 2009:p84)	Alltihop skulle väl ha stannat vid det där om det inte hade varit för den där festen nästa dag.	(Sjögren 1966:p64)
[...], si mi hermano me hubiera visto, tanto que odiaba a los serranos, [...]	(Llosa 2009:p90)	[...], oj om min bror hade sett mig nu, han som hatade bergsindianerna.	(Sjögren 1966:p68)
[...], la cogía de un brazo y la arrastraba como si fuera de trapo, [...]	(Llosa 2009:p95)	[...] och släpade henne med sig som om hon hade varit en trasa, [...]	(Sjögren 1966:p72)

Y anuque tuviera -	(Llosa 2009:114)	Om jag också hade det, sa Alberto	(Sjögren 1966:p86)
Si Arana supiera para lo que ha servido la plata que me prestó [...], ella habló de la película como si Alberto no las hubiera visto.	(Llosa 2009:115)	Om Arana visste vad jag använder pengarna som jag lånade av honom.	(Sjögren 1966:p87)
[...], aunque tuviese que robar veinte soles, [...]	(Llosa 2009:116)	[...], talade hon om filmen som om Alberto aldrig hade sett den.	(Sjögren 1966:p88)
[...], aunque le contigiaran una sífilis	(Llosa 2009:121)	[...] om han så skulle bli tvungen att stjäla tjuge soles [...]	(Sjögren 1966:p92)
Yo te hubiera hecho el favor gratis.	(Llosa 2009:121)	[...] och kanske dra på sig syfilis.	(Sjögren 1966:p92)
¿Y si fuera a esperarla a la salida de su colegio?	(Llosa 2009:127)	Den tjänsten skulle jag ha gjort honom gratis.	(Sjögren 1966:p97)
Se sentía debil, como si convaleciera de una enfermedad larga y penosa.	(Llosa 2009:129)	Om jag skulle gå och möta henne utanför hennes skola?	(Sjögren 1966:p98)
Un puñete, como si yo fuera grande.	(Llosa 2009:133)	[...], som om han var konvalescent efter en lång, svår sjukdom.	(Sjögren 1966:101)
Aunque tenga que escaparme.	(Llosa 2009:134)	Han gav mig ett slag som om jag var stor.	(Sjögren 1966:101)
Hubiera podido matarlos.	(Llosa 2009:135)	Om jag så ska smita ut härifrån.	(Sjögren 1966:103)
[...] dijo que es como si uno se acostara siete veces seguidas con una mujer.	(Llosa 2009:136)	Jag kunde ha mördat er.	(Sjögren 1966:103)
Si me esperara hasta que termine la carrera, me casaría con ella.	(Llosa 2009:142)	[...] sa en gång att det är som att gå i säng sju gånger i rad med en kvinna...	(Sjögren 1966:108)
¿Si hubiera alguien con quien hablar [...]	(Llosa 2009:148)	Om hon väntar tills jag slutat gå i skolan kommer jag att gifta mig med henne.	(Sjögren 1966:113)
[...], como si tuviera algo que reprocharle.	(Llosa 2009:155)	Om han hade haft någon att tala med, någon som kunde förstå eller åtminstone höra på.	(Sjögren 1966:118)
Salvo que quieras tirar contra [...]	(Llosa 2009:156)	[...] som om han hade någonting att förebrå honom.	(Sjögren 1966:118)
El aposento temblaba como si hubiera un terremoto,[...]	(Llosa 2009:156)	Fast man kan ju planka förstås, sa Alberto	(Sjögren 1966:119)
[...] pero en ese época todavía no se hubiera asustado siquiera, [...]	(Llosa 2009:159)	Det lilla rummet skakade som om det varit jordbävning;[...]	(Sjögren 1966:121)
[...], si hubiera estado ahí en medio, [...]	(Llosa 2009:160)	[...], fast på den tiden skulle hon inte ha blivit så värst rädd [...]	(Sjögren 1966:122)
[...], yo sólo traje paquetes de comida, si hubiera sabido.	(Llosa 2009:160)	[...] om hon varit här mitt i alltihop [...]	(Sjögren 1966:122)
	(Llosa 2009:160)	[...], jag hade bara matpaket, du skulle bara ha vetat ...	(Sjögren 1966:122)

[...], como si ya me hubiera dicho desgraciado, [...]	(Llosa 2009:169)	[...], precis som om han redan hade börjat skälla ut mej, [...]	(Sjögren 1966:129)
Si supiera ya lo habría machucado.	(Llosa 2009:171)	Om jag visste det skulle jag för länge sen ha hackat honom i småslamsor.	(Sjögren 1966:131)
[...], y si fuera donde la Pies Dorados y le dijera. Mamá, [...]	(Llosa 2009:172)	[...], och om man sen träffar på honom hos Pies Dohados, då skulle jag säga: mamma [...]	(Sjögren 1966:132)
Si caía al cuaderno aunque fuera un puntito de tinta, [...]	(Llosa 2009:177)	Om det blev bara så mycket som en liten prick av bläck i hennes [...]	(Sjögren 1966:136)
Si tuviera muchas tizas, tendría los zapatos limpios todo el tiempo.	(Llosa 2009:179)	Om hon hade en massa kritbitar skulle hon kunna ha skorna kritvita jämt.	(Sjögren 1966:137)
Si el fregado hubiera yo, [...]	(Llosa 2009:180)	Om det hade varit jag som hade åkt dit skulle han väl ha pissat [...]	(Sjögren 1966:138)
[...], corrían y aullaban como si vieran al diablo con sus cachos y pelos de alambre.	(Llosa 2009:180)	[...] som om dom hade sett djävulen själv med sina horn och sitt kopparhår	(Sjögren 1966:139)
[...], como si fuera pura casualidad, [...]	(Llosa 2009:183)	[...], som av en slump, [...]	(Sjögren 1966:141)
[...], como si en cada vuelta la mano se cayera solita.	(Llosa 2009:183)	[...], som om den sänkte sig lite av sig själv vid varje vändning.	(Sjögren 1966:141)
¡Si sólo fueran los del barrio!	(Llosa 2009:184)	Om det bara vore dom härifrån stadsdelen ...	(Sjögren 1966:141)
Pero yo no hubiera roto el vidrio, [...]	(Llosa 2009:189)	Fast själv skulle jag ju aldrig ha slagit sönder en fönsterruta på det sättet.	(Sjögren 1966:146)
[...], como si él tuviera la culpa de que lo fueran a expulsar.	(Llosa 2009:192)	[...], som om det var hans fel att han nu skulle bli relegerad ...	(Sjögren 1966:148)
Hablas tu mujer como si te acabaras de casar.	(Llosa 2009:197)	Du talar med din fru som om ni nyss hade gift er.	(Sjögren 1966:152)
[...], la exponía al ciela como si fuera a mirar al través, [...]	(Llosa 2009:200)	[...], lyfte upp det mot ljuset som om han ville se tvärs igenom det, [...]	(Sjögren 1966:155)
Él también hubiera querido dispararles.	(Llosa 2009:206)	Han skulle själv ha velat skjuta till måls mot dem.	(Sjögren 1966:159)
Si algún día tuvieran que pelear de veras [...]	(Llosa 2009:209)	Om de en dag skulle behöva slåss på allvar, [...]	(Sjögren 1966:161)
Hubiéramos llegado hasta Quito.	(Llosa 2009:209)	Vi hade trängt fram ända till Quito.	(Sjögren 1966:161)
[...] vio la silueta verde que hubiera podido pisar si no la divisaba a tiempo, [...]	(Llosa 2009:213)	I det ögonblicket var det han fick syn på den gröna gestalten, som han kunde ha trampat på om han inte upptäckt den i tid, [...]	(Sjögren 1966:164)
[...] como si se conocieran.	(Llosa 2009:221)	[...] som om de kände varandra mycket väl.	(Sjögren 1966:170)

Y pasaré aunque usted no quiera.	(Llosa 2009:222)	Antingen ni vill det eller inte.	(Sjögren 1966:172)
Por mí, hubiera ido todos los días a buscarla [...]	(Llosa 2009:223)	För min del skulle jag gärna ha gått och mött henne utanför skolan varje dag, [...]	(Sjögren 1966:172)
[...], como si al oírme se le hubieran ocurrido las cosas que no me atrevía a decirle.	(Llosa 2009:226)	[...], som om hon, när hon hörde mig säga så där, hade förstått [en massa saker som jag inte vågade säga till henne.]	(Sjögren 1966:174)
[...], se hubiera dado cuenta que tenía unas ganas de besarle la mano.	(Llosa 2009:227)	[...], hon kanske kunde märka att jag fick en sån våldsamt lust att kyssa hennes hand.	(Sjögren 1966:175)
Si yo hubiera sabido que al muchacho le iba a pasar lo que le ha pasado, [...]	(Llosa 2009:227)	Om jag hade vetat då vad som sedan skulle hända med grabben och som nu har hänt [...]	(Sjögren 1966:175)
[...], no creo que le hubiera agarrado la cabeza esa vez, ni lo habría fundido tanto.	(Llosa 2009:227)	[...] så tror jag inte att jag skulle ha tagit honom om huvudet som jag gjorde den gången, och inte skulle jag väl ha plågat honom så heller.	(Sjögren 1966:175)
[...], aunque sea una perra que no comprende las cosas pero a veces parece que comprende.	(Llosa 2009:229)	[...], om det så bara är en hund som inte begriper nånting fast ibland verkar det som om dom skulle begripa rätt mycket...	(Sjögren 1966:176)
Además, si él hubiera querido salirse pudo decírmelo.	(Llosa 2009:232)	Förresten, om han hade velat sluta så kunde han ju ha sagt det till mig.	(Sjögren 1966:179)
Aunque me cueste mucha plata, vale la pena.	(Llosa 2009:236)	Om det också kommer att kosta en hel del så lönar det sig.	(Sjögren 1966:182)
[...] aunque le doliera.	(Llosa 2009:238)	[...] fast det gjorde ont.	(Sjögren 1966:183)
[...], como si hubiera dado cuenta que no podía moverme ni un milímetro, [...]	(Llosa 2009:240)	[...], precis som om hon hade förstått att jag inte kunde flytta mig så mycket som en millimeter,	(Sjögren 1966:185)
[...], como si fueran a fusilarlo, [...]	(Llosa 2009:240)	[...], precis som om dom tänkte arkebusera honom, [...]	(Sjögren 1966:185)
[...], y aunque te olvides, aquí quedan tus amigos [...]	(Llosa 2009:241)	[...], och om du också glömmer oss så finns dina kamrater från gänget kvar här [...]	(Sjögren 1966:187)
[...], sale aunque se acabe el mundo.	(Llosa 2009:247)	Om en tjej vill så går hon ut vad dom än säger.	(Sjögren 1966:191)
Si tu abuela hubiera visto esta libreta, [...]	(Llosa 2009:252)	Om din farfar hade fått se detta betyg så skulle han ha dött av skam.	(Sjögren 1966:195)
Y si usted viera cómo está ese camión, [...]	(Llosa 2009:255)	Ni skulle ha sett hur den där lastbilen såg ut, [...]	(Sjögren 1966:197)

[...], te hubieras más que muerto a medio camino, si te han metido más de treinta chavetazos.	(Llosa 2009:255)	[...] du skulle ha dött många gånger om innan du hade hunnit halvvägs om dom hade behandlat dig så där, mer än tretti hugg.	(Sjögren 1966:197)
[...] como si fuera la barba, [...]	(Llosa 2009:257)	[...] som om det var skägget [...]	(Sjögren 1966:199)
[...], aunque no lo parezcan, siendo tan bajitos.	(Llosa 2009:259)	[...], fast man inte skulle tro det, så små som dom är.	(Sjögren 1966:201)
Si usted no estuviera en quinto, mi cadete, seguro que no se atrevía a sacarnos la plata y los cigarillos.	(Llosa 2009:260)	Om ni inte vore femmor så skulle ni inte våga ta av oss våra cigaretter och pengar.	(Sjögren 1966:202)
[...] si estuviéramos en la calle.	(Llosa 2009:260)	[...] om vi vore ute på stan.	(Sjögren 1966:202)
Si ustedes quisieran, podrían llevarlo a otra clínica.	(Llosa 2009:262)	Om ni vill kan ni föra över honom till ett sjukhus.	(Sjögren 1966:203)
[...], como si yo fuera una cosa.	(Llosa 2009:267)	[...], som om jag var ett föremål, inte en människa.	(Sjögren 1966:206)
¿Y si el cadete hubiera sido hijo de un general?	(Llosa 2009:274)	Tänk er att denna kadett hade varit son till en general?	(Sjögren 1966:212)
Era peor que si la capilla hubiera estado a oscuras.	(Llosa 2009:280)	Det var värre än om kapellet hade legat helt försänkt i mörker.	(Sjögren 1966:217)
Hubieran soportado mejor que la mujer gritara. [...]	(Llosa 2009:281)	Det hade varit lättare att fördra om kvinnan hade skrikit.	(Sjögren 1966:217)
[...], hubiera sido un excelente oficial; [...]	(Llosa 2009:285)	[...], han skulle ha blivit en utmärkt officer; [...]	(Sjögren 1966:221)
[...], es como si la Patria hubiera perdido a uno de sus hijos; [...]	(Llosa 2009:286)	[...]; vi känner det som om Fosterlandet förlorat en av sina bästa söner; [...]	(Sjögren 1966:221)
Aunque disimulen, todos han cambiado por estas desgracias,[...]	(Llosa 2009:291)	Fast killarna försöker låtsas så har dom i alla fall förändrats allihop, på grund av dom här olyckorna, [...]	(Sjögren 1966:224)
Si yo tuviera vento y un carrazo rojo [...]	(Llosa 2009:292)	Hade jag haft så mycket pengar och en röd kärra [...]	(Sjögren 1966:226)
[...] no hubiera entrado al Colegio Militar ni de a cañones.	(Llosa 2009:292)	så inte skulle jag ha gått in vid Colegio Militar, inte ens om dom hade jagat mig dit med kanoner.	(Sjögren 1966:226)
Pero me quería y no me hubiera abandonado.	(Llosa 2009:295)	[Men han tyckte om mig och] mig skulle han aldrig ha övergett.	(Sjögren 1966:228)
[...], aunque fuera un poquito.	(Llosa 2009:303)	[...], även om det inte var så mycket.	(Sjögren 1966:235)
Si se pudiera retroceder y hacer las cosas de nuevo, [...]	(Llosa 2009:305)	Och om man kunde gå tillbaka, [om man kunde göra om allting igen], [...]	(Sjögren 1966:236)
[,,] se pone como si le hubieran bajado el pantalón y [...]	(Llosa 2009:307)	[...], och ögonblickligen är han som om man ville dra ner byxorna på	(Sjögren 1966:238)

		honom [...]	
[...], si hubiéramos estado en guerra ese cadete sería un traidor a la Patria por irresponsable, [...]	(Llosa 2009:308)	[...], och att om vi hade varit i krig nu [så skulle den här kadetten ha varit en förrädare mot fosterlandet,] [...]	(Sjögren 1966:239)
[...] hubieras dicho pobre, [...]	(Llosa 2009:310)	[...] så skulle du ha sagt stackare en riktig jaguar?	(Sjögren 1966:240)
[...]; si el oficial se detuviera de improviso, chocarían.	(Llosa 2009:310)	[...]; om löjtnanten skulle stanna tvärt, skulle de stöta ihop.	(Sjögren 1966:240)
[...] aunque hubiera llegado primera a la fila.	(Llosa 2009:313)	[...] fast han var bland de första som kom.	(Sjögren 1966:243)
[...], si no me hubiera acercado, [...]	(Llosa 2009:318)	[...], annars hade jag väl gått dit jag också, [...]	(Sjögren 1966:246)
[...] como si fuera una cachimba.	(Llosa 2009:319)	[...], som om det varit en pipa.	(Sjögren 1966:248)
[...] como si el aire, al invadirlo, hubiera disuelto sus órganos.	(Llosa 2009:325)	[...], som om luften upplöst hans organ när den trängde in i honom.	(Sjögren 1966:252)
Si no estuviera seguro, no habría dicho nada.	(Llosa 2009:326)	Om jag inte vore säker på det skulle jag inte ha sagt någonting.	(Sjögren 1966:253)
Es como si fuera otro mundo.	(Llosa 2009:327)	Det är som en annan värld.	(Sjögren 1966:254)
[...] era lo mismo que si lo hubieran acusado a él, [...]	(Llosa 2009:328)	[...] som om han själv hade blivit anklagad, [...]	(Sjögren 1966:254)
Pero aun cuando lo que usted me ha dicho fuera en parte cierto, jamás podría probarse.	(Llosa 2009:329)	Men även om en del av det ni sagt kanske är sant, så kan det ändå aldrig bevisas.	(Sjögren 1966:255)
[...] como si fuera de caballería.	(Llosa 2009:334)	[...] som om han hade varit kavallerist.	(Sjögren 1966:259)
[No creo que haya peligro de guerra], los hubieran entrenado a todos, [...]	(Llosa 2009:342)	Fast jag tror inte de kan vara nån fara för krig, då skulle dom nog ha övat alla, [...]	(Sjögren 1966:266)
[...], como si uno fuera mago para esconder una botella [...]	(Llosa 2009:343)	[...], precis som om det skulle varit möjligt att få undan en butelj [...]	(Sjögren 1966:266)
[...], como si yo fuera a hacerle algo.	(Llosa 2009:349)	[...], som om hon var rädd för att jag skulle göra henne något.	(Sjögren 1966:271)
[...], como si yo no le hubiera hecho nada, [...]	(Llosa 2009:350)	[...], som om jag inte gjort honom någonting alls igår.	(Sjögren 1966:272)
Era como si toda la gente hubiera desaparecido.	(Llosa 2009:351)	Det var som om alla människor plötsligt hade försvunnit.	(Sjögren 1966:272)
Fue como si el sol me entrara a la cabeza, [...]	(Llosa 2009:351)	Det var som om solen hade exploderat i huvudet på mig, [...]	(Sjögren 1966:273)
[...], si aprovecha me hubiera revolcado a su gusto, [...]	(Llosa 2009:351)	[...], om han hade passat på kunde han ha gjort vad som helst med mig, [...]	(Sjögren 1966:273)

[...], como si de pronto todo ese asunto hubiera dejado de concernirle.	(Llosa 2009:359)	[...], som om hela denna historia inte längre angick honom.	(Sjögren 1966:279)
[...], como si su interlocutor pudiera verlo.	(Llosa 2009:362)	[...], som om den talande i andra ändan hade kunnat se honom.	(Sjögren 1966:282)
Salvo que haya perdido el juicio.	(Llosa 2009:364)	Såvida han inte totalt har förlorat sitt omdöme.	(Sjögren 1966:283)
Si me hubiera hecho caso, el resultado sería el mismo [...]	(Llosa 2009:380)	Om ni hade lytt mig skulle resultatet ha blivit detsamma som nu [...]	(Sjögren 1966:296)
Además, me hubiera gustado salir alguna vez, [...]	(Llosa 2009:384)	Fast jag skulle ju haft lust att gå ut någon gång, [...]	(Sjögren 1966:300)
[...], a no ser por la brisa que corría sobre el descampado, se hubiera dicho que el verano había llegado definitivamente.	(Llosa 2009:389)	[...]; [om det inte varit för blåsten som svepte över planen], skulle man ha kunnat tro att sommaren hade kommit på allvar.	(Sjögren 1966:304)
[...], como si acabara de lavarse; [...]	(Llosa 2009:390)	[...], som om han nyss tvättat sig; [...]	(Sjögren 1966:304)
Si yo fuera director del colegio, ya estaría en la calle.	(Llosa 2009:391)	Vore jag rektor vid den här skolan skulle ni redan befinna er på gatan.	(Sjögren 1966:305)
[,,], como si la venda lo sofocara.	(Llosa 2009:394)	[...], som om förbandet höll på att kväva honom.	(Sjögren 1966:308)
[,,]; si la demás cadetes no hubieran permanecido en silencio, [...]	(Llosa 2009:396)	[...]; om inte de andra hade hållit sig så tysta [...]	(Sjögren 1966:310)
[...], sus palabras apenas se hubiesen oído- [...]	(Llosa 2009:396)	[...] skulle hans ord knappast ha hörts.	(Sjögren 1966:310)
Si fuera cadete no me hubiera pegado, mi teniente.	(Llosa 2009:403)	Om löjtnanten hade varit kadett skulle löjtnanten inte ha vågat slå mej!	(Sjögren 1966:315)
[...], como si hablaran de un ausente.	(Llosa 2009:406)	[...], som om han inte alls hade varit närvarande.	(Sjögren 1966:317)
Y ha sido mejor que si se hubieran puesto de acuerdo.	(Llosa 2009:406)	[...] än om dom hade kommit överens om det.	(Sjögren 1966:318)
Aunque no lo crea, yo lo estimo, Gamboa.	(Llosa 2009:416)	Även om ni kanske inte tror det, så uppskattar jag er.	(Sjögren 1966:324)
[...], como si quisiera recuperar el tiempo perdido.	(Llosa 2009:424)	[...] - som om han ville ta igen det han förlorat.	(Sjögren 1966:330)
[...] como si se tratara de episodios de película.	(Llosa 2009:424)	[...] som om det inte varit annat än en episod ur en film som han hade sett.	(Sjögren 1966:330)
[...], como si fuera a deshacerse.	(Llosa 2009:427)	[...], som om den varit mycket ömtålig.	(Sjögren 1966:333)
¿Qué hubiera ocurrido si esa noche no encuentra allí, [...]	(Llosa 2009:428)	Vad skulle ha hänt om han inte den där kvällen hade stött på [...]	(Sjögren 1966:333)
[...], como si el lugar que ocupaba entre ellos le hubiera sido celosamente guardado [...]	(Llosa 2009:431)	[...], som om hans plats bland de andra svartsjukt reserverats för honom under alla dessa tre år.	(Sjögren 1966:336)

[...], como si yo le diera miedo. (Llosa 2009:435) [...], som om hon var rädd för mig. (Sjögren 1966:339)